

# KEEP in touch

衝出香港 機遇處處

新進EO心聲

在辦公室用俚語 / 潮語



# 衝出香港 行政主任在

## Content

2

衝出香港 機遇處處  
行政主任在境外的  
工作與培訓發展

8

新進EO心聲

10

在辦公室用俚語 / 潮語

12

行家小檔案

- 冰上舞者
- 話劇大師

14

Book Review

15

Informal Meeting with  
HKSAR Government  
Executive Grade  
Association

認識政府運作的人都知道，行政主任是政府內的專業管理人員，工作多元化，在各政策局和部門負責不同範疇的職務，包括人力和財政資源管理、政策和行政支援，以及項目推展和管理等。

因應環球經濟發展和變遷，特區政府在境外設有多個辦事處，除原有設於歐洲、美國、加拿大、日本、新加坡和澳洲的經濟貿易辦事處（經貿辦）外，還逐步擴展至內地多個城市，包括北京、上海、廣州、成都和武漢，近年更設立雅加達和曼谷經貿辦。另外，香港在台北也設有經濟貿易文化辦事處。

各個駐外辦事處運作暢順，背後當然少不了行政主任團隊的汗馬貢獻。不少同事，尤其是較年青一輩，對境外的  
工作機遇甚感興趣，希望裝備自己，以成功爭取出任該等  
職位。現時已有超過20名行政主任同事派駐境外，由於部  
分職位與其他職系（包括政務主任和貿易主任）的駐外職位  
共通，故實際駐外工作的行政主任職位數目並非固定。  
一般職系處會繼續拓展行政主任在境外工作的機會，亦會  
安排經驗分享會，加深同事對駐外工作的認識。

另外，公務員培訓處在2018年開始委託廣州暨南大學及中山  
大學，為總薪級表第28點至33點的公務員舉辦國家事務研習  
課程，為期五天。一般職系處提名了數名一級行政主任參加在  
2018年和2019年舉辦的課程，讓他們更深入認識「一帶一路」  
倡議下的大灣區建設、創意產業及高科技產業發展等，從而  
掌握內地發展的現況及政策方針。

為了解一級行政主任同事的境外工作和培訓機遇，我們走訪了  
現駐雅加達經貿辦的Becky和駐曼谷經貿辦的Anthony，請他們  
與大家分享駐外工作的體驗。另外，我們亦邀請了參加國家事務  
研習課程的其中四名學員，分享他們對課程的意見。

# 機遇處處 境外的的工作與培訓發展

真的想出去闖一闖，考驗自己的實力……  
但自己夠獨立嗎？放得下家庭嗎？能否適應  
當地的生活和工作？假若適應不了怎辦？  
半途放棄回港可以嗎？很丟臉啊！

相信不少同事看到經貿辦的員工  
招募通告時，都會停下來，想一想。  
同事通常會參考一般職系處和相關  
政策局所提供的資料，經考慮多方面因  
素後，決定是否應徵境外職位。以下是  
Becky和Anthony派駐經貿辦的經歷，大家  
可以從中感受他們的生活及工作樂趣和挑戰。

## 砥礪奮進 碩果纍纍

### 駐曼谷經貿辦主管（行政）趙子淵（Anthony）

行政主任的海外職位空缺並不多，難得政府進行招募，加上我相信海外工作能給我特別的經歷和個人成長的一些新體會，所以便大膽嘗試申請。

駐曼谷經貿辦是新設的辦事處，主管（行政）除了要處理辦事處的日常行政工作外，在成立初期亦要負責新辦事處的租務和裝修工作，包括聯絡當地的供應商提供清潔、交通、保險、電腦網絡、電訊等服務，開立銀行帳戶，以及安排招聘人手。工作繁多，本已千頭萬緒，再加上籌備時間緊迫，由2018年12月中我到任至2019年2月底辦事處開幕，只有約兩個半月時間籌備，實在有點吃力。



Anthony（右一）前往孟加拉一所由港商資助的孤兒院考察

正因工作編排緊湊且不容有失，我在執行過程中，深深體會到制訂工作清單、密切了解進度、適時調整工作優次的重要性；並掌握與負責人直接溝通、認清問題癥結、盡早商討解決方法、擬訂後備方案等要訣。而切身的工作經歷，也使我明白只要嘗試易地而處，了解不同背景或國籍同事的思維和困難，大家便能坦誠討論，朝向同一目標奮進。我亦會經常提醒自己，我們在適應新的工作環境時，當地的合作伙伴同樣要適應我們的工作方式，大家如能彼此體諒，難題自然迎刃而解。

辦事處的骨幹由香港派來的五位同事組成，大家都是在抵達曼谷後才認識，以前未曾合作。而教我慶幸和感動的，是大家無分彼此，不分官階，通力合作，互相包容與體諒，使工作過程順利，任務圓滿完成。尤其是在辦事處成立初期，人手不太足夠，每件事大家都親力親為，連處長和副處長也事必躬親，帶同宣傳品前赴活動場地。

派駐海外，讓我可以一邊工作，一邊增廣見聞，工作與消閒並存不悖：泰國的主要官方語言是泰文，不少政府文件都只得泰文版本，沒有中文或英文譯本；而我本身不懂泰文，言語不通，工作初期的確感到無形壓力，所以我大多會選擇會面傾談，配合身體語言和手機翻譯軟件，減少在電話或電郵上的溝通誤會。我也會在公餘時勤加練習泰文，如今我已經能獨自招待到訪泰國的香港朋友，擔當嚮導。除了派駐曼谷，我亦有幸跟隨處長和副處長前往泰國其他地區和曼谷經貿辦所負責的國家考察，在人生中首次造訪緬甸和孟加拉，感覺十分新鮮。人在異地，遇到香港人份外親切。大家守望相助，互相分享外闖的經歷。他們都以過來人身份，無私分享生活資訊，連前來辦事處求助的香港人也會關心我們的的生活和工作，分享當地的交通和餐廳資訊。

到海外工作，除可獲得獨特寶貴的經驗之外，也能接觸其他國家的政府，跟當地人互相學習。親身經歷比書本上的知識更加珍貴。



## 履新望遠 全人發展

### 駐雅加達經貿辦部門主管（行政）黃曉紅（Becky）



獲得海外工作機會固然令人期待嚮往；然而要到一個陌生環境工作和生活，心情不免緊張。幸好得到家人、朋友和同事的支持和幫助，向我提供不少有關當地的資訊及日用品，亦不時給予鼓勵，令我的心情和準備工作輕鬆不少。



Becky在印尼科莫多島旅遊留照

出發前我曾與當時在雅加達的前任同事溝通，知悉所負責的工作十分繁重，例如監督辦事處的日常運作、訓練新招聘的當地員工、監察辦事處的財政狀況、聯絡印尼的外交部及海關以處理各項公文申請、協助籌辦香港官員的外訪活動及各項宣傳香港的活動等，當時難免感到壓力。幸而商務及經濟發展局為駐外人員提供不少指引，而負責同事亦熱心解答關於在當地工作和生活的問題，讓我能做好準備，迎接挑戰。

現時駐雅加達經貿辦有五名香港人員及約十名當地員工。在執行日常行政支援、人事管理、財務監察等工作時，我需與所有同事緊密溝通和合作，以確保辦事處運作暢順，亦要為同事的工作把關，確保符合香港特區政府的各項要求及規定。雖然當地員工在剛入職時不熟悉這些要求及規定，但他們都會竭力完成工作，遇上困難時亦會主動發問，因此，現時辦事處的日常運作已上軌道。此外，我亦曾到馬來西亞的吉隆坡及印尼的泗水出差，參與當地推廣和宣傳香港的活動，其間能與不同地方及界別的人士交流，獲益良多。

除了日常工作外，經貿辦亦會不時與在雅加達工作和生活的香港人聯繫和聚會，以了解及交流生活情況。猶記得初到雅加達時適逢中秋節，原本沒有家人朋友在旁不太習慣，但在當地的香港人聚會中，我認識了一羣新朋友，傾聽他們難忘的異鄉經歷，讓我度過一個有趣的中秋夜。此外，印尼不乏鮮為人知的好去處，例如擁有多個潛水熱點及美麗自然風光的科莫多島、印尼的歷史及文化藝術中心日惹，以及水清沙幼和海岸線奇特的珀尼達島，我在休假時都曾一一前往。這些獨特的旅遊經歷真的令我大開眼界，回味無窮。

總括而言，派駐海外有利於行政主任的全人發展，不但能訓練我們獨立解決問題的能力、開拓工作視野，亦能擴闊我們的生活經歷，是難能可貴的學習機會，有助成長。雖然在工作及生活上或會遇到不習慣或不如意的事情，但只要抱持開放態度，勇於接受新事物，相信定會獲益不淺。



Becky（前排左一）與駐雅加達經貿辦同事歡聚聖誕

國家事務研習課程與我何干？  
「一帶一路」倡議和粵港澳大灣區  
建設又與我有什麼關係？

今年，四位同事Vivian、Grace、Clement和Gordon參加了分別由廣州暨南大學和中山大學舉辦為期五天的國家事務研習課程，探討大灣區經濟、創新科技、文化、保育等議題。以下是四人在課程的收穫，大家或會從中得到一些啓示。

## 劉懿嫻 (Vivian)

「恭喜你呀，Vivian。」上司打內線電話跟我說。我想：發生什麼事？是通知我要調離現時崗位嗎？「CDM說打算提名你上國家事務研習課程，我將資料電郵給你，你看看可以上哪一班吧。」

國家事務研習課程的安排很有系統，舉行簡介會時已經編好組別，並指定班長、副班長及組長。研習課程還有幾位來自其他部門的行政主任，被編入不同組別。跟我同組的組員包括來自紀律部隊的班長，以及其他部門及職系的同事。我在想，假如沒有參加是次研習課程，應該不會有機會跟這些職系的同事相處一個星期吧。

在仲夏6月，我們一行30多人出發前往廣州。由於我比較少到內地旅遊，因此有點兒擔心不適應。幸好暨南大學在住宿、交通及飲食方面都很照顧香港人的需要，更有負責老師全程貼心打點，因此在廣州期間，大家都很快適應，更把握課餘時間到各名勝景點遊覽。

在課程安排方面，每天都是半天在課室上課，半天外出考察。課題包括文化、行政、大灣區的經濟發展等。雖然在課室上課的時間不太長，但由於氣氛比較輕鬆，我們都有機會及充足時間跟內地的學者交流。

這次國家事務研習課程讓我得到內地考察學習，加深對國情的了解，更有機會接觸內地學者。通過交流，我更了解內地人對香港人，尤其是對公務員的看法，以及大家慣用的交往模式。



Vivian (中排左六) 與導師和同學合照



## 楊鳳芝 (Grace)

今年5月初，我參加了由公務員培訓處舉辦的第三期「暨南大學國家事務研習課程」。出發前，學員要在香港出席《基本法》和國家事務基礎課程的講座，以及普通話導修課程。雖然參加這些講座及課程花上不少時間，但卻加深了我對國家及香港的政治及法制的認識。

望穿秋水，終於等到啓程的日子。我與另外30位學員一同乘坐高鐵前往廣州，再轉乘旅遊巴士到暨南大學。踏入校園的一刻，心中起了悸動，像是一下子年輕10年！

五天研習課程的模式，基本上是上午聽課，下午到不同的地方考察。暨南大學安排了出色的教授為我們講課，內容涵蓋粵港澳大灣區的發展、國家政治體制與治國理政思想、國際形勢與中國外交等。說實話，我跟教授對部分課題的內容有不同看法，但抱着和而不同的精神，直接的交流令我獲益良多。

至於下午時段的考察，實在令人大開眼界。其中令我印象最深刻的是南沙自貿區。它充分展現國家致力構建營商環境與國際接軌的氣魄。參加研習課程令我最高興的是認識到一眾來自其他職系的公務員同事。我們一起上課、討論和撰寫報告，課後一同閒逛和共進晚餐，天南地北，無所不談，實在受益匪淺。我會好好珍惜這份難得的友誼！



Grace攝於暨南大學門前



## 郭鵬慶 (Gordon)

我懷着一顆期待的心，拉着行李，在2019年6月與30多名公務員結伴前赴廣州，參加一連五天在中山大學舉行的國家事務研習課程。研習課程的內容十分豐富，涵蓋不同熱門課題，例如大數據應用、智能政府服務、粵港合作的發展動向等。不得不提的是，我們到過當地不少特別的機構，例如科技企業和城市規劃展館。種種體驗擴闊了我的眼界。當中我印象最深刻的，是跟來自不同職系的同事共處。我們四位行政主任被編入不同組別學習。通過分組研習和活動，我認識了其他職系的同事，互相合作和交流。在課程的最後一天，每組都需要進行簡單匯報。我們全組學員都十分積極投入，主動分工，準備當天匯報的材料。大家來自「五湖四海」，在討論時不吝分享工作經驗，有些十分有趣，有些令人難忘。總結這五天課程，除了大開眼界之外，我還認識到來自不同部門和職系的同事，是十分難得的經驗。



## 施俊豪 (Clement)

當知道要參加為期五天的中山大學國家事務研習課程時，我馬上想到，回鄉卡過期了！多年來，我一直沒有機會用上回鄉卡，而任職現時的工作崗位也較少需要緊貼內地政經情況，因此，雖然我有留意新聞報道，但對於國家政制或近來的「一帶一路」倡議、粵港澳大灣區建設等，也只是略知皮毛。出發前確實有點兒擔心自己聞見太淺！

幸好公務員培訓處在課程設計上，已細心照顧我這類國情初學者。五天課程中，有專家講座，也有實地考察，內容涵蓋中國文化、當前經濟、科技及政制發展。教授及講者們既溫文儒雅，又知識淵博；課堂上侃侃而談，深入淺出地勾劃重點；問答交流亦輕鬆坦率。課程主辦單位亦安排我們每天到市內各處參觀訪問，加深我們對文創項目、科技企業、當地政府部門等的認識，讓我們從多角度了解現時當地的經濟、科技發展等。完成課程後，我感覺有如上了「精讀班」，擴闊了視野，對現今內地的發展認識更多。

此外，學員來自不同部門和職系，大家需要分組合作。除了處理每日提問、致謝、攝影等事務外，各組亦需各自就特定題目準備小組匯報，分享學習成果。這種「跨部門」合作，既令行程更加暢順，也促進了學員之間的交流。行程能圓滿結束，亦有賴公務員培訓處及中山大學對一眾學員食、住、行的悉心安排。

五天精簡的廣州學習之旅讓我暫且放下行政主任的職務，天天當學子，與一眾同僚重返校園，確實是久違而難得的經歷。



Clement (右三) 與其他研習課程同學合照



Gordon (後排右八) 與一眾研習課程同學合照

# “新進EO心聲”

大家還記得初入職二級行政主任時的感受嗎？以下輯錄了幾位新入職同事的工作體驗及心聲。驀然回首，他們的分享有否引起你的共鳴？

## Ippie Ip

I joined the Government in late June 2019 and have stationed in the Lo Wu Section of the Immigration Department — responsible for general administration — since July 2019. I was, at first, a bit uneasy as the practice and working style in the Government are different from those in the private sector. Luckily, thanks to my colleagues and batchmates who are always more than willing to offer help and advice, I have been able to pick things up at a relatively fast pace. I enjoy working in Lo Wu and look forward to all the days to come.

## Natalie Kwong

猶記得在二級行政主任的面試中，我曾向主考官表示被行政主任職系穩中有變的特點所吸引。我現在於食物環境衛生署總部工作，經常與分區秘書及相關人士溝通和協作。這些經歷絕對是寶貴的！

## Connie Leung

I was interested in joining the ‘family’ of EOs because I enjoy learning new things and taking up challenges. Being an EO enables me to be exposed to various interesting environments and meet people from different walks of life throughout my career. I am always satisfied whenever I demonstrate a strong learning capacity and adaptability to new challenges in different contexts. Capability helps partially, but attitude means more. I believe if one is positive and resilient enough, you can always search for meaning in every setting and role.

## Wayne Yum

### 人・事組

加入行政主任職系後，我被派到民政事務總署行政科第一分科工作。日常職責包括管理人力資源，以及處理各項公務員獎勵計劃和同事根據《接受利益（行政長官許可）公告》所作的利益申報。

處理人事工作，自然會接觸不少人和事。入職不久，我已被排山倒海的人事檔案包圍，活像一個圖書館管理員。人事工作雖然繁複，但人比事更繁複。你可從藍皮檔案窺探每個人的故事。檔案厚薄，反映各人的歲月年輪。對外人來說，檔案中的文件不過是行政記錄；然而對員工而言，那一紙文書可能是人生的新章。人事檔案不一定只記下升遷事宜，生活的大小點滴——無論是找到人生的另一半、置業添丁或甚至傷風感冒，都一一記錄在案。儘管大部分人的故事都離不開三部曲：聘任、晉升、離職，然而，未必人人都年屆退休之齡才離職。有人捧着退休紀念品載譽歸去；有人黯然結束公職生涯；也有人悄然離開。

人生匆匆，大家登上這部列車，各有因由。有人提早下車，有人乘坐到終站。往事悠悠，當政府的文件仍未全然電子化，我們慶幸仍能翻閱舊日的檔案，觸摸那份年華的質感。在那泛黃的聘書上，她可有流過兩行熱淚？警告信上的摺痕，可曾壓擠着他的不忿？獲頒四十年長期服務獎的她和即將退休的他，不知道又有何感想？

上司常說，處理人事要格外小心，或者是因為人是有感情的。在人事組工作，你會接觸到很多故事。你未必會看到故事的始末，但這些故事會教你更珍惜身邊的人和事。

## Philip Mak

Upon assumption of my duties, I realised human resource management is not merely procedures. It encapsulates important episodes of our colleagues' lives. From a colleague's joy of a newborn to the sadness of external farewells, human resource management will nonetheless be involved. Their vicissitudes in life or strokes of luck lead to daily novelties at work.

As a new intake, I have recently been through the recruitment process. Thus, I am more able to empathise with applicants' concerns. I am lucky to have been accommodated in a room with three EOs who are more experienced and very willing to share. Therefore, I can provide apt solutions to address imminent concerns of both applicants and my colleagues.

From the colleagues' insights to my daily encounters, I found Winston Churchill's quote very helpful, "*Out of intense complexities, intense simplicities emerge.*" Human resource management can be complex, but care and sympathy can always solve any challenges.

## Christy Hui

起初知道被派到食物環境衛生署轄下的牌照組(其他牌照)，既好奇又期待，心中有着這個疑問：什麼是「其他牌照」？原來牌照組簽發的牌照涵蓋多個食物業及行業，例如舉辦大型美食展覽，需要申請臨時食物製造廠牌照。正因如此，負責「其他牌照」事務的助理秘書的其中一項「福利」，是能提早知道有什麼參展商。另外，牌照規管制度能讓市民安心食用產品，有利業界營商，這給予我一種使命感，也是這份使命感驅使我加入行政主任職系。

## Shirley Chung

加入行政主任職系後，我的第一個崗位就在區議會秘書處工作。從工作中我明白到謹言慎行的重要性。由於經常與各部門及區議員聯繫和處理市民的查詢，我需要考慮周全，所作回覆必須準確清晰。

## Michelle Ng

As a new recruit, I am so glad to be part of the EO Grade. Thinking back to the day that I decided to apply for the post, what interested me most was the well-structured training and learning opportunities provided. These extended training exposures can help me grow and excel in my career, as well as in the aspect of personal development.

I am now working in the Civic Education Section of Home Affairs Bureau, mainly responsible for monitoring various social media platforms of the Committee on the Promotion of Civic Education and assisting in the production of 'The Clay Family 小泥子', a civic education publication for children aged 4-7. Witnessing the production of 'The Clay Family' from scratch—with just a text draft and storyboard, to delivering the hardcopies to kindergartens and NGOs has given me a great sense of accomplishment and job satisfaction.

## Johnnie Ng

新入職時，我曾誤以為在職家庭津貼辦事處(在職津辦)等同學生資助辦事處，又或是關愛共享計劃。其實該部門已經成立五年，由2016年5月起正式為公眾提供服務。

在職津辦的二級行政主任多數擔任助理經理，負責處理在職家庭津貼申請。我新來乍到，什麼也不懂，霎時要帶領文書職系同事處理申請，擔心應付不來。幸好在職津辦有很多二級行政主任，而我的上司也隸屬這個職系，各人都主動幫忙，不吝賜教，提醒我種種須注意事項。他們不單協助我處理日常工作上的難題，還向我提供不少有關職業發展的建議。

# 在辦公室用

## 俚語

## 潮語

**截至** 2019年3月，在行政主任職系當中，40歲以下的人員大約有2 000人，佔整個職系約60%。如果人生有100歲，本職系的同事算是非常年青吧！不同年齡層的同事在辦公室交流，不知不覺間都會用上了俚語、潮語，你所懂得的，會反映你所屬的年齡層。大家可曾試過聽不明白對方的用語？但為免暴露自己跟不上潮流，想問卻又難於啓齒。



### 中二病

語言會隨社會環境改變，每個年代出生的人都有各別的經歷、文化、價值觀等，大家會因應生活需要創造出新的用語，以期更生動活潑地表達情感或敘述事情。香港人不時說俚語。那是一種非正式、比較通俗的語言，但蘊藏着歷史智慧，是本地文化不可或缺的一部分。

大家有否留意我們平日使用的語言當中，夾雜着不少本來不屬粵語的字眼？例如當某同事告訴你會連續放20天例假去觀賞北極光時，你或會想：「有咩咁巴閉？」原來，早年印度人來廣州經商，言語間不免跟當地人產生誤會，爭吵時會說「Bapre！」（意思是「我的天啊！」）不懂印度語的當地人可能覺得對方很囂張，於是「巴閉」就演變成囂張的代名詞。

除了衍生自外來語，有些民間用語是從古詩演變而成的。有時候，你致電某某但他未能即時接聽電話，你或會留言請他回電。如他回覆時你又剛好不在，大家便會用「捉衣欣」來形容這種情況。此話出自《詩經·秦風·蒹葭》，確實用語為「捉伊人」。相信詩中的「伊人」定必是個美人兒，才會令詩人死心塌地為她尋尋覓覓。至於你要「捉」的那位同事，相貌如何，是否一位「伊人」，就留待你自己判斷吧。

隨着網絡平台普及化，資訊流通比以前快，潮流用語不斷湧現。一些在網上討論區出現和電玩

### ff

玩家之間共同語言，被應用到大眾的生活當中。例如按新長期條款聘用的同事會「ff」（final fantasy，意指太多幻想）自己有180天例假；到了「死線」（deadline）仍未完成工作的同事會用「gg」（good game，即完蛋了的意思）來形容自己的境況；以及網上稱為「揮手區」的討論羣組（指興趣相同的人所組成互相支持的羣組），例如針對投考行政主任職位的人而建立的「行政主任面試揮手區」。

潮語亦常見於WhatsApp這類通訊軟件的溝通信息。為求方便，英文縮寫變成潮流，例如「lol」（laugh out loud）、「tn」（tonight）和「np」（no problem）。我們也會把中文字簡化成數字或英文，例如「1999」（一舊舊）和「ching」（師兄），以便更快速輸入信息。學會這些字句，下次用通訊軟件溝通時，打字就更快捷了！

另外，香港人也深受日本文化影響，愛在說話中加入日本新興用詞，例如：「中二病」（用來形容活在自己世界、自我中心的人）和「佛系」（抱持隨遇而安的生活態度）。除此之外，還有一些出自電視或電影對白，例如「同朕check吓」（出自本港劇集《帝女花》）和「係愛啊，哈利」（出自電影《哈利波特》）。

以上提及的潮語，不少在普及化後會慢慢失去價值，被新一批潮語取而代之。

### 佛

### 1999

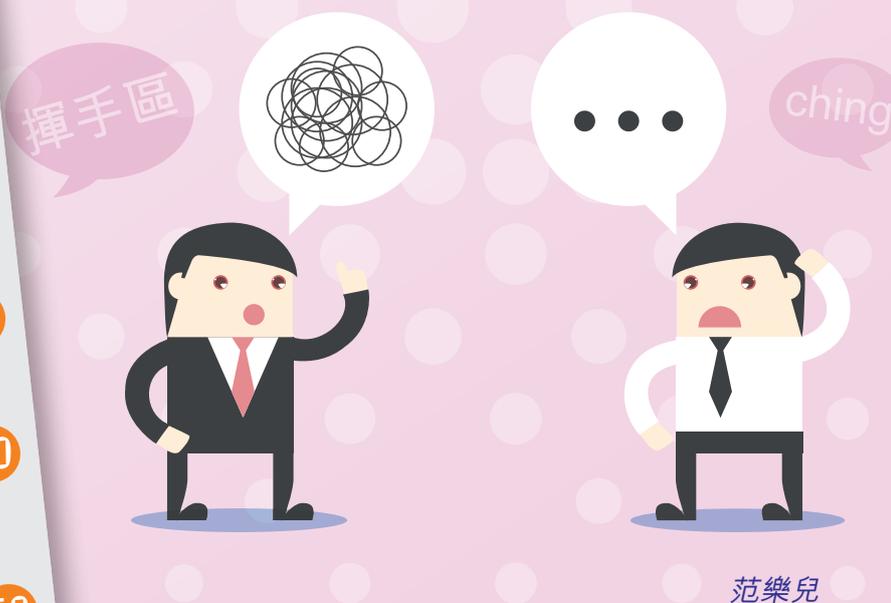
### np

新舊用語對照表：

意思	舊	新
非常生氣	𦉳到震	着晒
假裝努力工作	周身郁，扮忙碌	扮工
快速地離開	走得快，好世界 走得摩，無鼻哥	閃
遊手好閒	hea	fing
太多幻想	-	ff
完蛋了	玩完	gg
興趣相同的人所組成互相支持的羣組	-	揮手區
laugh out loud	-	lol
tonight	-	tn
no problem	-	np
說話能力差勁，無法準確表達意思	一舊舊	1999
師兄	-	ching
活在自己世界、自我中心	-	中二病
抱持隨遇而安的生活態度	-	佛系



左圖例子說明如何在通訊軟件中，以潮語書寫有關辦公室的情況，純屬虛構



參考書目：

李嘉亮 (2015)：《粵讀粵有趣》。香港：新人才文化。  
 寧心舍 (2013)：粵語何其雅(一)——「捉伊人」。[網上資源]  
 蘇萬興 (2015)：《講開有段古：老餅潮語II》。香港：中華書局。  
 香港經濟日報(2017)：我的潮語時代 豬隊友VS雷隊友。  
 [網上資源]

# 冰上舞者 話劇大師

不少行政主任才華洋溢，創意非凡。除在職場上不斷挑戰自我，亦利用公餘時間提升個人藝術修養，從沒間斷。今期我們請來「冰上舞者」及「話劇大師」，分享她們的藝術之路。

## 吳詠茵(Christy)

在職家庭及學生資助事務處行政主任  
(獎、助學金及貸款)3



Christy與Team Bauhinia隊友合照

提起花樣滑冰，大家可能即時想起前美籍華人選手關穎珊，又或者近年冒起的日本新生代羽生結弦。你又可知道在我們行政主任團隊當中，亦有一位曾代表香港遠赴德國參賽的花樣滑冰好手？她就是Christy。

## 怕熱的運動員

Christy自十歲起學習花樣滑冰，亦曾擔任過滑冰教練。當初為何學習花樣滑冰？Christy坦言因為她跟媽媽都「怕熱」：「和其他小朋友一樣，我的爸媽也會安排我學習一些運動。媽媽說如果學滑冰，上課和練習地點一般都是商場內的滑冰場，她就可以在室內等我下課，不用像其他帶孩子學田徑或球類活動的家長般在戶外『曬太陽』。這也是我喜歡滑冰的原因之一，因為在冰上做運動很少會滿頭大汗。」

## 黎安之(Angie)



食物及衛生局高級行政主任(衛生)7A

Angie不單是行政主任團隊中的一員，公餘時她還是一位業餘話劇編劇、導演和演員。除此以外，她還兼任劇本翻譯。

Angie自2016年開始，已在演出之餘，着手翻譯外國著名劇目，曾參與翻譯Michael Cristofer的*The Shadow Box*(演出劇名《此致永恆》)、Neil Simon的*Plaza Suite*(演出劇名《愛在酒店房難開》)等劇作，並搬上香港舞台。以下是她翻譯劇本的一些心得。

「在翻譯之前，我首先會研究故事發生的地點(即國家和場景)，看看應該保留『原產地』，沿用故事原來的背景，還是該把內容本地化。本地化與否，須考慮以下問題：劇本是否涉及『本土』情節，以及『本土』程度是否很深，以至一旦原脈絡的時、地、人三個元素完全更改，意義便會盡失？還是劇本旨在宣揚一些普世價值，即使內容本地化，也不會失色，反而更易引起觀眾共鳴？」

Angie再舉例子說明：「最近，我着手翻譯加拿大劇作家Colleen Wagner的*The Monument*，內容講述一名婦人千方百計將某戰俘救出，目的是動用私刑，拷問出女兒的下落，因為她的女兒在戰爭中失蹤，傳聞已被該名戰俘所屬的軍隊姦殺並棄屍。戰俘最初否認，其後不置可否，最終只肯

## 參賽的動力

2018年，Christy參加了ISI香港滑冰賽(2018 ISI Skate Hong Kong)，一舉奪得藝術性個人滑(Artistic Skating)冠軍及指定動作個人滑(Solo Compulsory)亞軍。這個漂亮的成績，為Christy打開了國際賽的大門。Christy說：「在那次比賽中，香港『隊列滑』代表隊的教練留意到我。他認為我演出穩定，可以代表香港出賽，於是邀請我加入『隊列滑』。」終於，Christy與隊友組成「Team Bauhinia」，在今年5月遠赴德國奧伯斯多夫(Oberstdorf)參加ISU成人花樣滑冰賽(ISU Adult Figure Skating Competition)。Team Bauhinia在「隊列滑」的眾多參賽隊伍當中，以第七名完成賽事。



Christy在比賽場上展示側仰旋轉的動作

當被問到是什麼驅使她參加滑冰比賽時，Christy表示純粹為挑戰自己。她說：「參加比賽其實要付出很多。首先，比賽是自費的；其次要花時間準備和練習，過程相當辛苦。不過，能夠在比賽中享受滑冰，並藉此挑戰自己，我認為相當值得。」

承認自己做了所有人都幹過的事情，並引領婦人挖出很多女孩的屍體。我第一次在台灣觀看這齣話劇，已是十多年前的事情，當時對婦人由無助絕望到坦然寬恕的轉變，感受尤深。自此我不斷向朋友推介，希望該劇可以在香港公演。朋友雖然大感興趣，但擔心戰爭題材在香港較難引起共鳴，畢竟香港自二次大戰後未發生過戰爭，中年和青年人都沒有這方面的經歷。即使把劇本本地化以增共鳴，也不知從何入手。儘管如此，我認為該劇所表達的追尋真相、鼓吹寬恕等普世價值，放諸四海而皆準，故很值得在香港上演。大家贊同嗎？」

## 靈活的行政主任

要在滑冰運動與工作之間取得平衡，Christy坦言要拿出行政主任「靈活多變」的看家本領。她說：「有時因工作關係，我無法抽空到滑冰場練習，便要趁回家前在居所附近的休憩處練習轉體跳躍，規定自己整套動作做足30次才回家。當然，我也十分感謝上司與同事的支持和鼓勵，讓我能騰出時間參加比賽。」

為了滑冰運動，Christy直言曾作出不少犧牲，例如失去休息和玩樂時間。不過，滑冰令她對工作有深一層體會。Christy說：「在滑冰場上，觀眾和評審只會看到選手最美好的一面，未必知道他們都曾咬緊牙關刻苦練習，因為任何差錯都可以導致整套動作被扣分，甚或令運動員受傷。情況就好比行政主任的工作—為確保辦公室、以至整個機構暢順運作，任何微不足道的工作也不容小覷。」

聽過Christy的一番話，你可會對自己的工作有新的體會？

### 甚麼是「隊列滑」(Synchronised Skating)?

隊列滑是近年發展迅速的滑冰項目，每支隊伍由8至20名運動員組成。隊員需互相高度配合，在冰面上快速滑行完成一系列技術動作。所有隊員在滑行時需步調一致，掌握複雜的滑行技巧，包括速度和步法，並配合音樂表演。



舞台劇《愛在酒店房難開Plaza Suite》劇照

# Book Review



## Understanding Exposure

Today, almost everyone has at least one camera on a smartphone. These cameras are so intelligent that every shot, with the press of a button, can be picture-perfect.

Is photography simply the press of a button? No. Photography is also about exposure. An image is formed when a pattern of light falls on a light-sensitive material, such as film in the old days or a digital image sensor inside a mobile phone or digital camera today. Taking a photo is about controlling how much light and how such light falls on the film/sensor for desired creative purposes. Controlling exposure is the biggest part of taking photographs that smartphones handle for us intelligently but at the same time, shackle our creativity. Understanding how to control exposure is the first step towards serious photography.

Bryan Peterson's *Understanding Exposure* (Amphoto Books, Berkeley) is probably the best introductory text for photographers. Peterson begins with the concept of 'correct exposure' — simply put, an image with the right brightness and darkness. The measurement of exposure involves 'metering', which stands in the middle of Peterson's 'photographic triangle' of shutter speed, aperture and ISO. Correct exposure is achieved by setting the shutter speed, aperture and ISO in a combination according to the correct metering. There is, however, more than just one combination of settings

to get the correct exposure. According to Peterson, the correct exposure can actually be achieved by broadly six combinations of aperture and shutter speed, but only one combination can qualify as what he calls a 'creatively correct exposure'. Peterson then elaborates how, even with the same correct exposure, different combinations of aperture and shutter speed can change the qualities of a picture. In brief, a large aperture, such as  $f/2$ , can blur the background of a subject and a small aperture, such as  $f/16$ , can make everything crystal clear in a shot. In addition, a high shutter speed, such as  $1/500$  second, can freeze action and a slow shutter speed, such as 0.5 seconds, can show movement, as commonly seen in photos of car racing, waterfalls, etc. Peterson's 'photographic triangle' forms the basis on which everyone can set up a practical mechanism to know instantly where and how to set up a camera for a great action shot.

*Understanding Exposure* also covers various topics about light, such as directions of light, metering, lens filters and flashes. Those are other tools to control exposure. We cannot expect to become skilful photographers just by learning everything from a book. It is a skill that takes a lot of practice to pick up. Smartphones are convenient, but serious photography is even more interesting.

Julian Cheng

## GRIT— The Power of Passion and Perseverance

How easily are you distracted from previous ideas and projects by new ones? How much would setbacks discourage you? How often have you set a goal, but later chosen a different one? Or, simply, how hardworking are you? Answering questions like these will help you roughly know how 'gritty' you are, according to this best-selling book by Angela Duckworth, celebrated American psychologist. She puts forward the theory that 'grit' is the most important trait that leads to success, rather than being talented or gifted.

*Grit*, by definition, means the courage and determination that makes it possible for somebody to continue

doing something difficult or unpleasant. Is this one of those clichés that most of us are told, that the more perseverant and passionate you are, the more likely you are to succeed? Well, yes and no. The author proves this idea through empirical studies based on real-life stories and experiments.

This book reminds me of the old Chinese saying, '有志者事竟成', which roughly translates as, 'Where there's a will, there's a way'. It seems our traditional wisdom appreciates the same trait as the grit theory does. To junior human resource managers like you and me, if you are interested in grit, this book is recommended.

Hayden Choi

## 《在咖啡冷掉之前》

**故**事是關於一家叫「纜車之行」的咖啡店。據說店內有一個座位能讓人回到過去，因而令咖啡店聲名大噪。可是真正坐上那個位子而回到心中所想日子的人卻不多，原因是規則太多，包括：

1. 即使回到過去，也無法碰到不曾在咖啡店出現過的人；
2. 回到過去時，不能離開那座位；
3. 回到過去之後，無論如何努力，都不能改變現實；
4. 如有人正佔用該座位，要等那人離開後才能回到過去；以及
5. 回到過去的時間，只能從咖啡倒進杯子開始，到咖啡冷卻為止。

儘管規則那麼多，還是有四個人選擇回到過去：一名女子回去把不曾說過的話說完；失憶男子遇

見來自未來的女子；姊姊與避而不見的妹妹相遇；以及……

回到過去，是為了重拾美好的時光嗎？因為今天不如昨日所想般稱心？要重做某些決定嗎？不能改變將來，那就索性改變自己的記憶和感受？會把事和情弄得更糟嗎？會否無意中發現不應該知道的事？

若從線性的時間緯度看生命，回去，無論是否再身處同一空間，永遠都是浪漫的構想；但如果生命能跨越時空、歷史、記憶或甚至夢境，也許回到過去只是為了對舊日片段不斷重新思考、演繹、詮釋和感受，對成長的經歷實行「斷捨離」，以及努力活好自己的生命。

這本小說改編自一齣舞台劇，作者因好友病逝而決意把它寫成小說。如果能回到過去，你最想見到的是誰？記着要《在咖啡冷掉之前》啊！

崔藹宜

## Informal Meeting with HKSAR Government Executive Grade Association (GEGA)

Congratulations to the newly elected Executive Committee (ExCom) of GEGA for 2019-2021. On 21 November 2019, the GGO held an informal meeting with the ExCom members to exchange views on issues concerning the Grade.



For more details of GEGA, please visit <https://gega.hk>

*Mrs Frances Yim, Chairperson of GEGA; Mr Hermes Chan, DGG; members of the GEGA ExCom; and representatives of the GGO at the informal meeting*



### GEGA ExCom (2019-2021)

<b>Chairperson</b>	Mrs YIM TSE Kai-li, Frances	<b>EOI Rep.</b>	Miss HO Nga-lai, Alice Mr LAI Wai-ming, Archy Mr CHEUNG Hang-yiu, Galax Mr LI Sze-hang, Alex
<b>Vice-Chairperson</b>	Mrs LEUNG CHEUNG Suet-mui, Lilian	<b>EOII Rep.</b>	Mr LAM Wai-shing, Wilson Mr WONG Ka-chun, Tommy Ms LEE Yan-ki, Theresa Miss LAU Kit-yu Mr LAM Chi-hin, Roy
<b>Secretary</b>	Miss FONG Sin-yiu, Yoyo		
<b>Treasurer</b>	Miss TSUI Ling-chi, Jade		
<b>SPEO/PEO Rep.</b>	Mr LO Siu-on, Zachary		
<b>CEO Rep.</b>	Mr LAU Ming-tak, Terence		
<b>SEO Rep.</b>	Miss LEE Hoi-suen, Sharon Mr YU Chun, Calvin Ms WONG Pui-shan, Catherine		